

**GUIDE D'UTILISATION<sup>1</sup>**

**PSYCa 6-36**

Un outil de dépistage des difficultés psychologiques chez le jeune enfant âgé de 6 à 36 mois

---

<sup>1</sup> Ce guide est disponible également en anglais.

<b>Introduction.....</b>	<b>3</b>
<b>L'outil.....</b>	<b>3</b>
<b>Comment traduire le PSYCa 6-36 dans une autre langue ? .....</b>	<b>3</b>
<b>Interviewers .....</b>	<b>4</b>
<i>Recrutement .....</i>	<b>4</b>
<i>Formation .....</i>	<b>4</b>
<b>Partie 1 : Généralités .....</b>	<b>4</b>
<b>Partie 2 : Passation du PSYCa 6-36 .....</b>	<b>5</b>
<b>Partie 3 : Calcul du score et référence de l'enfant.....</b>	<b>5</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>7</b>
PSYCa 6-36 (Français) .....	<b>8</b>
PSYCa 6-36 – Guide pour une passation standardisée.....	<b>8</b>
PSYCa 6-36 (Anglais) .....	<b>12</b>
PSYCa 6-36 - Guidelines for a standardized administration .....	<b>13</b>
PSYCa 6-36 (Runyankore) .....	<b>16</b>
PSYCa 6-36 – Endagiiriro y'okureetaho obwinganiza omu nyejunisa y'ekikwato .....	<b>17</b>
PSYCa 6-36 (Swahili) .....	<b>20</b>
PSYCa 6-36 Mwongozo kwa matumizi ya kawaida.....	<b>21</b>
PSYCa 6-36 (Khmer) .....	<b>24</b>

Ce document présente des informations sur l'utilisation et la mise en place du PSYCa 6-36 sur le terrain. Les versions anglaise et française ainsi que les versions validées (Khmer<sup>2</sup>, Swahili<sup>3</sup>, Runyankore<sup>4</sup>)<sup>5</sup> sont en annexe.

## Introduction

Dans le domaine de la psychopathologie, les enfants en bas âges ont longtemps été négligés, particulièrement en recherche. Des outils de dépistage ont été développés durant ces 20 dernières années pour des enfants plus âgés ou des adolescents mais pas pour évaluer la santé mentale des jeunes enfants.

Néanmoins, les difficultés psychologiques émotionnelles et comportementales, ainsi que les troubles psychiatriques, sont sans probablement aussi fréquents que chez les enfants plus âgés, bien qu'ils soient souvent sousestimés. Il est important d'identifier et de traiter ces difficultés chez les jeunes enfants afin de pouvoir en limiter la sévérité et de prévenir le développement de difficultés psychologiques dans le futur.

Dans les pays à faible revenu et lors de crises humanitaires, les professionnels en santé mentale sont rarement expérimentés dans la prise en charge psychopathologique des enfants en bas âge. Le manque de ressources humaines qualifiées en santé mentale et l'absence d'outil validé transculturellement pour évaluer la santé mentale des jeunes enfants compromettent davantage encore la mise en place d'interventions adaptées.

L'évaluation de la psychopathologie des enfants en bas âge est un défi, notamment du fait de leur développement rapide lors des 3 premières années de vie. Néanmoins, en se basant sur les méthodes utilisées pour la validation transculturelle d'un outil de dépistage conçu pour les enfants âgés de 3 à 6 ans (le PSYCa 3-6; Marquer *et al* 2012; Marquer *et al* 2015), MSF et Epicentre ont développé et validé de manière transculturelle un outil généraliste de dépistage des difficultés psychologiques destinés aux enfants âgés de 6 à 36 mois (le PSYCa 6-36).

## L'outil

Le PSYCa 6-36 est une échelle destinée à l'évaluation des difficultés psychologiques des enfants en bas âge (de 6 à 36 mois). C'est un **outil pour le dépistage et l'orientation, et non un outil de diagnostic**. C'est une hétéro-évaluation à remplir par le parent ou la personne en charge de l'enfant, par l'intermédiaire d'un enquêteur non-spécialiste.

## Comment traduire le PSYCa 6-36 dans une autre langue ?

La démarche de traduction est simple mais doit être rigoureuse afin d'optimiser la capacité de repérage des enfants en difficultés.

- 1- Faire traduire le PSYCa 6-36 et son guide d'utilisation dans la langue cible (à partir de la version anglaise ou française) par un traducteur professionnel (ou par une personne parfaitement bilingue).
- 2- Piloter la version traduite avec un petit nombre de personnes (une dizaine par exemple) pour vérifier la compréhension des items et d'ajuster la traduction si nécessaire. Pour certaines langues, le langage écrit et parlé peut différer.
  - a. Dans deux groupes de 5 à 6 personnes (de préférence des parents ou des personnes prenant en charge des jeunes enfants), question par question, demandez aux participants ce que ces questions veulent dire ou ce qu'ils comprennent. Lisez l'exemple et demandez si cela illustre la question correctement.

---

<sup>2</sup> Cambodge

<sup>3</sup> Kenya

<sup>4</sup> Uganda

<sup>5</sup> En fonction des pays, ces versions devront peut-être être adaptées. Par exemple, le Swahili de Tanzanie diffère de celui du Kenya.

b. Notez les commentaires, les différences, les propositions<sup>6</sup>

- 3- Si des modifications sont nécessaires, la version obtenue devra être relue par le traducteur et validée<sup>7</sup>.
- 4- Ne pas oublier également de faire traduire le guide d'utilisation qui inclut un exemple pour chaque question. Celui-ci est utilisé par les enquêteurs durant la passation et garantit la standardisation de la passation.

## Interviewers

### Recrutement

Si possible, les interviewers devraient être expérimentés dans l'administration de questionnaires. Aucune connaissance ou formation en psychologie, psychiatrie, santé mentale, psychosociale (ou dans toute autre domaine similaire) n'est nécessaire.

### Formation

L'objectif de la formation est d'assurer une passation standardisée du PSYCa 6-36 pour garantir la qualité des données. Elle est divisée en trois parties :

#### **Partie 1 : Généralités**

- Chaque interviewer doit respecter et suivre la même procédure
- Chaque interviewer doit se présenter à la personne qui répondra aux questions d'une manière standardisée
- La confidentialité doit être respectée avant, pendant et après la passation
  - o Par exemple, assurez-vous que la personne interrogé se sente à l'aise (l'interviewer devra garantir la confidentialité en tenant compte du lieu et du contexte pour qu'il permette à la personne de s'exprimer librement)
  - o L'interviewer doit s'assurer de ne pas être distrait par quoi que ce soit pendant la passation du questionnaire
- Confiance
  - o Le participant doit se sentir à l'aise et doit être assuré que toutes les informations partagées resteront confidentielles.
  - o N'oubliez pas que les questions concernent un des enfants du participant et, qu'à la fin, vous devrez peut-être référer cet enfant vers un psychologue. Une relation de confiance est nécessaire.
- Montrez de l'intérêt pendant la passation
- Vous devez vous sentir détendu, confiant et en sécurité
- Soyez patient (donnez assez de temps à la personne pour réfléchir et répondre)
- Asseyez-vous confortablement, et assurez-vous que le participant/parent est également installé confortablement

---

<sup>6</sup> Par exemple dans la question 15, « entrer en contact visuel avec vous » pourrait être remplacée par « vous regarder » dans certaines cultures où les enfants ne doivent pas, par éducation, regarder les adultes dans les yeux.

<sup>7</sup> Epicentre (voir dans la section “contacts”) apprécierait de recevoir une copie de toute nouvelle traduction dans une autre langue afin de centraliser toutes les versions existantes.

## Partie 2: Passation du PSYCa 6-36

- Lisez les questions telles qu'elles sont écrites, dans le même ordre
  - Un seul mot modifié peut changer le sens de la question et donc la réponse
  - Les interviewers ne doivent interpréter ni les questions ni les réponses
- Lisez la phrase en entier
- Lisez calmement et clairement
- Restez neutre et ne portez pas de jugement
  - Ne suggérez pas la réponse
  - Ne donnez pas votre avis
- En cas d'incompréhension ou si le participant dit qu'il ne comprend pas le sens de la phrase, répétez-la. Ensuite, si elle n'est toujours pas comprise, l'interviewer utilisera l'exemple (deux fois si nécessaire). La réponse ne sera pas cotée si, après ces deux lectures, le répondant ne comprend toujours pas.
- Cette procédure assure la standardisation de la passation, notamment s'il y a plusieurs interviewers.
- Lisez toujours les phrases et les exemples de la même façon. Si l'équipe comprend plusieurs interviewers, organisez un groupe pendant la formation afin de lire ensemble les questions, pour assurer la standardisation.
- La réponse du participant/parent est la plus importante, pas celle que l'interviewer pense que le parent donnerait. L'interviewer ne doit pas deviner ni interpréter les réponses.

Il est important de garder à l'esprit que l'interviewer ne doit pas chercher de signes ou de difficultés chez l'enfant évalué. C'est le rôle de l'outil (et son score).

## Partie 3 : Calcul du score et référence de l'enfant

Pendant l'entretien, l'interviewer doit entourer la réponse **donnée par le participant/parent**. Entourer 0 pour « non ou pas du tout » ; 1 pour « parfois ou quelques fois »<sup>8</sup> ; 2 pour « souvent ou fréquemment ».

*Exemple:*

0	1	2	1. Votre enfant a des difficultés pour s'endormir et dort seulement de courtes périodes
0	1	2	2. Votre enfant semble effrayé souvent

### Calcul du score

A la fin de l'entretien, avant de partir, calculer le score total comme suit:

- 1- Calculer le nombre de 0, 1, 2 par colonne

Vérifier que la somme de ces trois nombres soit égale à 20 (à moins que certaines questions n'aient pas de réponse)

- 2- Calculer le total ( $0 \times$  nombre de 0) + ( $1 \times$  nombre de 1) + ( $2 \times$  nombre de 2) pour obtenir le score total (entre 0 et 40)

<sup>8</sup> La réponse « rarement » se cote également 1

## Référence

Si le score total est supérieur ou égal à 8, l'interviewer devra s'assurer que l'enfant est référé vers un psychologue. Des psychologues de référence doivent être identifiés avant l'utilisation du PSYCa 6-36 (idéalement un psychologue clinicien ou un psychiatre avec une expérience du jeune enfant). L'interviewer expliquera qu'une évaluation supplémentaire est nécessaire. Cela n'implique pas forcément la présence d'un problème mais il est important de discuter avec le psychologue professionnel.

La formation devrait également inclure une partie sur la restitution du score au participant et sur les procédures de référence. Aussi, si possible, les interviewers doivent être formés à la façon de réagir en cas de réactions émotionnelles de la part des participants.

### *Exemple:*

Le participant a répondu six fois « pas du tout » (0), treize fois « parfois » (1) et une fois « souvent » (2)

(	0	1	2	1. Votre enfant a des difficultés pour s'endormir et dort seulement de courtes périodes
	0	1	2	2. Votre enfant semble effrayé souvent
	0	1	2	19. Votre enfant évite les contacts avec vous
[	6	13	1	Nombre de réponses par colonne
6x0	13x1	1x2		
[	0	13	2	Score par colonne
				Score total : 15

Dans cet exemple, l'enfant devra être référé au psychologue pour une évaluation plus approfondie et recevoir des soins si nécessaire. Ce n'est pas à l'enquêteur de renseigner le participant/parent sur l'état de l'enfant, il expliquera juste au participant/parent que le score obtenu indique que son enfant nécessite une évaluation plus approfondie.

## Annexes

## PSYCa 6-36 (Français)

Ce questionnaire anonyme permettra de mieux comprendre les besoins et les difficultés de votre enfant. Prenez votre temps pour répondre en fonction de votre connaissance de votre enfant. Pour chaque question, donnez la réponse qui vous semble la mieux correspondre à votre enfant.

Pour chaque question, vous avez trois possibilités : « non ou pas du tout » ; « parfois ou quelques fois » ; « souvent ou fréquemment ». Si vous ne comprenez pas un des questions, je vous donnerai un exemple.

**Pour l'interviewer:** Vous devez entourer un seul chiffre par question: 0 pour une réponse par la négative ou « pas du tout », 1 « parfois ou quelques fois », 2 « souvent ou fréquemment ». Il est nécessaire de répondre à toutes les questions.

**Au cours de ce dernier mois,**

0    1    2	<b>1. Votre enfant a des difficultés pour s'endormir et dort seulement de courtes périodes</b>
0    1    2	<b>2. Votre enfant semble effrayé souvent</b>
0    1    2	<b>3. Votre enfant refuse de manger</b>
0    1    2	<b>4. Votre enfant a des crises de colères incontrôlables</b>
0    1    2	<b>5. Votre enfant ne sourit pas</b>
0    1    2	<b>6. Votre enfant sursaute facilement</b>
0    1    2	<b>7. Votre enfant refuse de jouer souvent</b>
0    1    2	<b>8. Votre enfant est collant, il/elle refuse de se séparer de vous</b>
0    1    2	<b>9. Votre enfant a du mal à se calmer, à être consolé après être séparé de vous</b>
0    1    2	<b>10. Votre enfant pleure beaucoup</b>
0    1    2	<b>11. Votre enfant ne communique pas avec des sons</b>
0    1    2	<b>12. Votre enfant a arrêté de faire des choses qu'il/elle avait apprises auparavant</b>
0    1    2	<b>13. Votre enfant est agité, ne tient pas en place</b>
0    1    2	<b>14. Votre enfant réagit de manière adéquate quand il/elle est blessé(e)</b>
0    1    2	<b>15. Votre enfant a besoin d'être encourage pour entrer en contact visuel avec vous</b>
0    1    2	<b>16. Votre enfant se blesse ou blesse les autres exprès</b>
0    1    2	<b>17. Votre enfant réagit trop émotionnellement à des petites choses</b>
0    1    2	<b>18. Votre enfant s'approche d'étrangers pour être réconforté</b>
0    1    2	<b>19. Votre enfant évite les contacts avec vous</b>
Depuis sa naissance, votre enfant a été témoin ou a vécu un évènement stressant ou violent	
<input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non                  ( <i>Si oui, la question 20 doit être posée ; si non la question 20 sera cotée 0</i> )	
0    1    2	<b>20. Le comportement de votre enfant a changé depuis cet évènement et ce changement est toujours présent</b>

           Nombre de réponses par colonne

           Score par colonne                  Score total: \_\_\_\_\_

L'utilisation d'un outil de dépistage pour des enfants en bas âge requiert une approche rigoureuse et standardisée. Ce guide a pour objectif de faciliter la passation de l'outil et d'assurer une passation standardisée, essentielle à l'interprétation des résultats.

**Instructions:** Il est important de respecter l'ordre des questions. Les questions sont posées l'une après l'autre, chaque question est cotée 0, 1 ou 2.

Si une question semble mal comprise, la question sera d'abord répétée une fois au participant, et seulement après cette répétition, l'interviewer utilisera l'exemple.

Vous devez utiliser l'exemple proposé sinon la réponse ne répondrait pas aux procédures standardisées.

**1. Votre enfant a des difficultés pour s'endormir et dort seulement de courtes périodes**

De manière répétée, durant le dernier mois, il est devenu très difficile de demander à votre enfant d'aller au lit. Par exemple, votre enfant refuse de s'allonger dans son lit, il/elle peut également pleurer et hurler. Vous avez remarqué que durant la nuit, il/elle peut aussi se réveiller plusieurs fois et vous appeler.

**2. Votre enfant semble effrayé souvent**

Durant le dernier mois, votre enfant semble déstabilisé par certaines situations et/ou choses, il/elle peut même en être apeuré. La peur concerne des situations qui ne vous semblent pas inquiétantes.

**3. Votre enfant refuse de manger**

Durant le dernier mois, votre enfant ne veut pas manger, et/ou de manière continue ou répétée, il/elle ne finit pas son repas même si c'est un plat qu'il apprécie d'habitude.

**4. Votre enfant a des crises de colères incontrôlables**

Durant le dernier mois, quand il/elle se met en colère, il/elle se roule par terre en faisant des grands gestes ou en tapant et hurlant par exemple. Ses réactions dans certaines situations vous paraissent excessives pour son âge en comparant avec les autres enfants que vous connaissez.

**5. Votre enfant ne sourit pas**

Durant le dernier mois, en comparaison avec d'autres enfants du même âge, vous avez noté que votre enfant ne souriait pas souvent, souriait moins, et vous avez remarqué cela même lorsqu'il s'agissait de situation agréable, lorsque vous lui parliez ou lorsque vous vous attendiez à ce qu'il/elle sourie.

**6. Votre enfant sursaute facilement**

Durant le dernier mois, vous avez remarqué que votre enfant réagit à des bruits particuliers. Par exemple, quand une porte claque ou s'il y a un bruit métallique ou si quelqu'un le touche dans le dos, il/elle peut sursauter et avoir peur.

**7. Votre enfant refuse de jouer souvent**

Durant le dernier mois, votre enfant a moins d'enthousiasme lorsqu'il/elle joue, même lorsque vous lui proposez de jouer avec vous ou lorsque vous jouez avec lui/elle. Vous avez remarqué – par exemple - que, par rapport aux autres enfants du même âge, jouer ne l'intéresse pas.

**8. Votre enfant est collant, il/elle refuse de se séparer de vous**

Durant le dernier mois, votre enfant refuse de se séparer de vous, et c'est difficile de comprendre pourquoi. Si vous le/la laissez pour faire une course ou bien lui demandez d'aller acheter quelque chose, il/elle peut exprimer une réaction très forte, qui peut même se présenter comme de la panique, des larmes, des cris et personne n'est capable de la/le consoler

**9. Votre enfant a du mal à se calmer, à être consolé après être séparé de vous**

Durant le dernier mois, quand vous devez partir, votre enfant commence à crier ou à hurler, ce qui peut durer jusqu'à votre retour. Pendant cette période, personne n'arrive à le consoler, il/elle le sera seulement s'il/elle vous voit revenir. Vous préférez partir avec lui/elle pour éviter cette situation.

**10. Votre enfant pleure beaucoup**

Durant le dernier mois, pour n'importe quelle raison, votre enfant pleure. Comparé aux enfants du même âge, vous avez remarqué que la fréquence et l'intensité est plus importante. Comme par exemple, il/elle peut pleurer chaque jour, plusieurs fois par jour.

**11. Votre enfant ne communique pas avec des sons**

Durant le dernier mois, votre enfant ne prononce aucun son quand il interagit avec une autre personne, en comparaison avec d'autres enfants du même âge.

**12. Votre enfant a arrêté de faire des choses qu'il avait apprises auparavant**

Durant le dernier mois, par exemple, alors qu'avant il/elle arrivait à se lever, maintenant c'est comme s'il/elle ne pouvait plus ; ou bien, il/elle avait commencé à dire quelques mots mais maintenant s'est arrêté.

**13. Votre enfant est agité, ne tient pas en place**

Durant le dernier mois, votre enfant bouge tout le temps. Il/elle n'aime pas rester tranquille, et est toujours agité. Vous avez l'impression que c'est plus prononcé chez lui/elle comparativement à d'autres enfants du même âge.

**14. Votre enfant ne réagit de manière adéquate quand il/elle est blessé(e)**

Durant le dernier mois, quand par exemple votre enfant tombe, il/elle commence à pleurer beaucoup, vous avez remarqué que, en comparaison à d'autres enfants du même âge, il/elle peut réagir de façon excessive ou insuffisante.

**15. Votre enfant a besoin d'être encouragé pour entrer en contact visuel avec vous**

Durant le dernier mois, lorsque vous communiquez avec votre enfant, vous avez remarqué que, souvent, il ne vous regarde pas, comme s'il vous évitait. Vous avez besoin de l'encourager pour qu'il/elle vous regarde, dans les yeux.

**16. Votre enfant se blesse ou blesse les autres après**

Durant le dernier mois, votre enfant a tendance à se frapper ou frapper les autres, quand il n'obtient pas ce qu'il veut par exemple ; ou quand il/elle n'est pas d'accord avec vous ou quelqu'un d'autre. Par exemple, il peut frapper ou même mordre quand il n'est pas d'accord.

**17. Votre enfant réagit trop émotionnellement à des petites choses**

Durant le dernier mois, les réactions de votre enfant dans certaines situations vous semblent excessives pour son âge, comparativement aux enfants du même âge que lui/elle que vous connaissez. Par exemple, il/elle a l'air triste, n'interagit pas avec les autres, ou se tape, se mord ou frappe et mord les autres, ou jette les choses.

**18. Votre enfant s'approche d'étrangers pour être réconforté**

Durant le dernier mois, vous avez remarqué que quand quelque chose arrive à votre enfant, quand il/elle se fait mal ou son frère ou sa sœur le/la tape, il/elle va demander à un étranger de le/la consoler au lieu de quelqu'un qu'il/elle connaît.

**19. Votre enfant évite les contacts avec vous**

Durant le dernier mois, vous avez remarqué que votre enfant à tendance s'éloigner de vous, que son interaction (verbale, physique, le regard) a diminué avec vous, comme s'il/elle l'évitait.

Depuis sa naissance, votre enfant a été témoin ou a vécu un événement stressant ou violent

Oui       Non

*Définition d'un événement stressant ou violent (DSM5) : « Exposition à la mort, à des blessures graves, ou à la violence sexuelle, effectives ou potentielles, d'une (ou plusieurs) des façons suivantes:*

*1) Vivre directement l'événement traumatisque, 2) Être témoin, en personne, de l'événement vécu par d'autres, 3) Apprendre que l'événement traumatisique a été vécu par un membre de la famille proche ou un ami proche.*  
*Note : En cas de décès ou de danger de décès d'un membre de la famille ou d'un ami, l'événement doit avoir été violent ou accidentel. Cela ne s'applique pas à l'exposition par le biais des médias électroniques, de la télévision, de films ou de photos. (Exemple d'événement: assister à une scène de violence entre plusieurs personnes, accidents de la circulation, vivre une catastrophe naturelle, guerre, morsures de chien, procédures médicales invasives).*

*(Si oui, la question 20 doit être posée, si non à la question 20 sera cotée 0)*

**20. Le comportement de votre enfant a changé depuis cet évènement et ce changement est toujours présent**

Votre enfant a vécu un évènement difficile et depuis lors, vous constatez que son comportement a changé. Par exemple, il/elle n'interagit plus ou peu avec les autres (vous y compris) comme il/elle le faisait avant, il/elle se met à l'écart, il/elle est devenu plus agressif.

## PSYCa 6-36 (Anglais)

This anonymous questionnaire will help improving the understanding of your child's needs and difficulties. Please take your time to think and answer accurately the questions of this questionnaire about your knowledge of your child.

Give the answer that best corresponds to your perception of your child. For each question, you have three options: no or not at all; sometimes or occasionally; often or frequently. If you do not understand any of the questions, I will give you an example.

**For the interviewer:** rate 0 for the answer "no or not at all", 1 for "sometimes or occasionally", 2 for "often, frequently". All questions must be answered.

**During the last month,**

0	1	2	<b>1. Your child has difficulty falling asleep and only sleeps for short periods</b>
0	1	2	<b>2. Your child seems to be scared a lot</b>
0	1	2	<b>3. Your child refuses to eat</b>
0	1	2	<b>4. Your child has uncontrollable tantrums</b>
0	1	2	<b>5. Your child doesn't smile</b>
0	1	2	<b>6. Your child is easily startled</b>
0	1	2	<b>7. Your child refuses to play a lot</b>
0	1	2	<b>8. Your child is clingy, refuses to separate from you</b>
0	1	2	<b>9. Your child has difficulties to calm down, console after separation with you</b>
0	1	2	<b>10. Your child cries a lot</b>
0	1	2	<b>11. Your child does not communicate with sounds</b>
0	1	2	<b>12. Your child stopped doing things he/she had learned to do before</b>
0	1	2	<b>13. Your child is restless or can't sit still</b>
0	1	2	<b>14. Your child reacts inadequately when hurt</b>
0	1	2	<b>15. Your child needs to be encouraged to make eye contact with you</b>
0	1	2	<b>16. Your child hurts himself or others on purpose</b>
0	1	2	<b>17. Your child reacts too emotionally to small things</b>
0	1	2	<b>18. Your child approaches strangers for comfort</b>
0	1	2	<b>19. Your child avoids contact with you</b>
Since his/her birth, your child witnessed or had a stressful or violent event			
<input checked="" type="checkbox"/> Yes		<input type="checkbox"/> No      (If yes, ask item 20; if no quote 0 to item 20)	
<b>20. Your child's behavior changed since the event and this change is still present now</b>			

Number of answers per column

Scores for each column      Overall score: \_\_\_\_\_

## PSYCa 6-36 - Guidelines for a standardized administration

The administration of a screening tool for infant and toddlers requires a rigorous and standardized approach. This guide aims to facilitate the administration of the tool and to assure a standardized administration which is essential to interpret results.

**Instructions:** It is important to respect the order of the list of items. The questions are administered one after the other; each question is quoted 0, 1 or 2.

If a question seems misunderstood, first, the question will be repeated once to the respondent, and then the interviewer will use the example.

You must use this example because otherwise the answer would not follow the standard procedures.

### **1. Your child has difficulty falling asleep and only sleeps for short periods**

Repeatedly, over the past month, it has become very difficult to ask to your child to go to bed. For example, your child refuses to lie down in the bed, he/she can also cry and scream. You notice that during the night he/she may also wake up several times and call you.

### **2. Your child seems to be scared a lot**

Over the last month, your child seems disturbed by certain situations and/or things, he/she can even be afraid. The worry concerns situations which do not seem disturbing to you.

### **3. Your child refuses to eat**

Over the last month, your child doesn't want to eat, and/or continuously or repeatedly, does not finish his/her meal even when they are dishes he/she usually enjoyed.

### **4. Your child has uncontrollable tantrums**

Over the last month, when he/she gets angry, the child rolls on the ground by making big gestures or kicking and screaming for example. His/her reactions in certain situations seem to you "excessive" for his/her age compared to other children whom you know.

### **5. Your child doesn't smile**

Over the last month, compared to other children of the same age, you notice that your child doesn't smile often, smiles less, and you notice this even when it is a nice situation, when you talk with him/her or would expect him/her to smile.

### **6. Your child is easily startled**

Over the last month, you notice that your child reacts to specific noises. For example, when a door slams or if there is a metallic noise or if someone just touches him/her from behind, he/she may jump up and be scared.

### **7. Your child refuses to play a lot**

Over the last month, your child has less enthusiasm when it comes to play, even when you ask if he/she wants to play with you or you play with him. You notice for example that compared to other children the same age, playing doesn't interest him/her.

### **8. Your child is clingy, refuses to separate from you**

Over the last month, your child refuses to separate from you, and it is difficult to understand why. If you leave him to do an errand or go buy something for example, he/she can show very strong reactions, which can even be panic, tears, screams, and no one is able to console him/her.

**9. Your child has difficulties to calm down, console after separation with you**

Over the last month, when you have to leave, your child starts crying and/or screaming, which can last until you come back, during this period, nobody is able to console him/her; he/she will be consoled only if he/she sees you coming back. Also you prefer to go with him/her to avoid this situation.

**10. Your child cries a lot**

Over the last month, for any reason, your child is crying. Compared to other children the same age, you noticed that the frequency and intensity are very high. As for example, he/she might cry every day, several times a day.

**11. Your child does not communicate with sounds**

Over the last month, your child doesn't express any sound when interacting with another person, compared to other children of the same age.

**12. Your child stopped doing things he had learned to do before**

Over the last month, for example, before he/she was able to stand up, and now it is as if he/she can't or he/she started saying a few words but now he/she stopped.

**13. Your child is restless or can't sit still**

Over the last month, your child moves all the time. He/she does not like to stay in place, and is always agitated. You have the impression that it is more pronounced for him/her compared to other children of the same age.

**14. Your child reacts inadequately when hurt**

Over the last month, when for example your child falls down, he starts crying a lot, you notice that compared to other children of the same age, he/she can be overreacting or underreacting.

**15. Your child needs to be encouraged to make eye contact with you**

Over the last month, when you communicate with your child, you notice that often he/she doesn't look at you, as if he/she was avoiding looking at you, to do so often you have to encourage him/her to look at you, in your eyes.

**16. Your child hurts himself or others on purpose**

Over the last month, your child tends to kick him/herself or others, when he/she does not obtain what he/she wants for example, or when he/she does not agree with you or others. For example, he/she can hit or even bite you or others when he/she doesn't agree.

**17. Your child reacts too emotionally to small things**

Over the last month, the reactions of your child in certain situations seem to you "excessive" for his/her age compared to other children of the same age whom you know. For example, he/she might look sad, not interacting with others, or hitting, biting him/herself or others, or throwing things.

**18. Your child approaches strangers for comfort**

Over the last month, you notice that when something happened to your child, when he/she hurts him/herself or a sibling hurts him/her, he/she will approach strangers to be consoled instead of someone he/she knows.

**19. Your child avoids contact with you**

Over the last month, you notice that your child tends to withdraw from you, that his/her interaction (vocally, eyes, physically) has decreased with you, as if he/she was avoiding it.

Since his/her birth, your child witnessed or had a stressful or violent event

Yes  No

*Definition of a stressful and violent event (DSM V) "Exposure to death, threatened death, actual or threatened serious injury, or actual or threatened sexual violence in one (or more) of the following ways: 1) Direct exposure, 2) Witnessing in person, 3) Indirectly, by learning that a close relative or close friend was exposed to trauma. If the event involved actual or threatened death, it must have been violent or accidental". This does not include indirect exposure through electronic media, television, movies, or pictures. (Example of event: witnessing interpersonal violence, motor vehicle accidents, experiences of natural disasters, conditions of war, dog bites, invasive medical procedures)*

(If yes, ask item 20; if no quote 0 to item 20)

**20. Your child's behavior changed since the event and this change is still present now**

Your child lived through a difficult event and since this day, you notice that his/her behavior changed. For example he/she doesn't interact at all or less with others (also you) as he/she did previously, he/she withdraws, he/she became more aggressive.

## PSYCa 6-36 (Runyankore)

Ekihandiiko ky'ebibuuzo ebi nikiza kuhwera omu kwetegyereza ebyetengo n'oburemeezi bw'omwana waawe. Noohaburwa kutwara obwire bwawe, oteekateekye kandi ogarukyemu omu buryo buhikire ebibuuzo ebiri omu kihandiiko eki ebirikukwata aha ku orikwetegyereza omwana waawe.

Garukamu nk'oku orikwetegyereza omwana waawe. Buri kibuuzo oine ebantu bishatu by'okutooranamu: ngaaha; obumwe n'obumwe nari emirundi mingi. Ku oraabe oteetegyereize kimwe aha bibuuzo, ninkuha eky'okureeberaho.

**Ahabwa kibuuza:** taho 0 ahabw'ekigarukwamu 'ngaaha' ; 1 ahabwa 'obumwe'n'obumwe nari, 2 ahabwa 'emirundi mingi'. Ebibuuzo byona n'eby'okugarukwamu.

### Omu kwezi okuhweire

0	1	2	<b>1. Omwana waawe naagumirwa kugwejegyera nari agwejegyeraho akaire kakye</b>
0	1	2	<b>2. Omwana waawe nakira kukangarana</b>
0	1	2	<b>3. Omwana waawe naayanga kurya</b>
0	1	2	<b>4. Omwana waawe nayoreka ekiniga ekirengire</b>
0	1	2	<b>5. Omwana waawe takumwenya</b>
0	1	2	<b>6. Omwana waawe naarahuka kuhuruutuka omutima</b>
0	1	2	<b>7. Omwana waawe naayanga kuzaana</b>
0	1	2	<b>8. Omwana waawe nakira kukuhamiraho atakwenda kukurugaho</b>
0	1	2	<b>9. Omwana waawe nagumirwa kucureera ninga kuhuumurizibwa yaheza kukurugaho</b>
0	1	2	<b>10. Omwana waawe naarira munonga</b>
0	1	2	<b>11. Omwana waawe tarikugambisa eiraka kwenda kuhurizana n'abandi</b>
0	1	2	<b>12. Omwana waawe akareka kukora ebi yaabaire yaayegire kukora enyimaho</b>
0	1	2	<b>13. Omwana waawe tarikutuuza nari kushutama hamwe</b>
0	1	2	<b>14. Omwana waawe tarikutwaza nk'oku kyakubaire yaheza kugubwa kubi</b>
0	1	2	<b>15. Omwana waawe naayetenga kuhangaanwa kureebana naiwe maisho-na-maisho</b>
0	1	2	<b>16. Omwana waawe naayegwisa kubi nari abandi akyigendereire</b>
0	1	2	<b>17. Omwana waawe naarahuka kubakira/ ashemererwa ekirengire ahabw'akantu kakye</b>
0	1	2	<b>18. Omwana waawe naahikirira abantu abatamanyirire kumuhumuriza</b>
0	1	2	<b>19. Omwana waawe tarikwenda ngu muhikaane</b>
Kwiha azaarwa, omwana waawe yaareebire nari yaahikirweho ekikorwa kibi/ ebikorwa bibi by'okumutuntuza <input type="checkbox"/> Eego <input type="checkbox"/> Ngaaha			
(Yaaba 'Eego', buuza ekya 20 yaaba 'Ngaaha', juriza 0 kuhika ahari 20)			
0	1	2	<b>20. Emitwarize y'omwana waawe ekahindukaho kwiha obwo, kandi empinduka egoy na hati ekiriho</b>

  

Number of answers per column

  

Scores for each column

Overall score: \_\_\_\_\_

## PSYCa 6-36 – Endagiiriro y'okureetaho obwinganiza omu nyejunisa y'ekikwato

Enyejunisa y'ekikwato eki ky'okushwijuma abeereere n'encuukye neeyetengyesa okwegyendesereza n'obwinganiza. Endagiiriro egi egyendereire kuhwera omu kwejunisa ekikwato, kandi n'okureeba ngu haabaho obwinganiza omu kukyejunisa; ekintu ekirikwetengyerwa kimwe kubaasa kushoboorora ebyarugamu.

### Okuragiirira

Ni kikuru kugyenda n'oku ebintu bikuratanisiibwa. Ebibuzzo nibibuzibwa kimwe kikurata ekindi; buri kibuuzzo nikijurizibwa 0, 1 nari 2.

Ebibuzzo kyashusha ekitaayetegyerezibwa, nikigarukirwamu kibuuzibwa omurundi ogundi, reero nyakubuuza ayejunisa eky'okureebereho ekihairwe.

Nooragirwa kwejunisa eky'okureeberaho eki, kitari ekyo ekigarukwamu tikiraije kuhikaana n'emitarize eya burijo.

#### **1. Omwana waawe naagumirwa kugwejegyera nari naagwejegyeraho akaire kakye**

Omukwezi okuhweire, kitwire kigumire kugambira omwana waawe kuza kubyama. Nk'eky'okureeberaho, omwana waawe naayanga kubyama, obundi narira kandi ayamuza. Obumwe naimuka emirundi mingi haza akweta.

#### **2. Omwana waawe nakira kukangarana**

Omukwezi okuhweire, waagyeranisa na burijo, omwana waawe naashusha orikuteganisibwa *embeera* zitari zimwe, n'obumwe naatiina. Lwe nooshusha oti embeera ezirikumuteganisa tizirikukwerarikiriza.

#### **3. Omwana waawe naayanga kurya**

Omukwezi okuhweire, omwana waawe nayanga kurya, nari kaingi tarikumaraho byokurya n'obu byakuba eby'arikukunda.

#### **4. Omwana waawe nayoreka ekiniga ekirengire**

Omukwezi okuhweire, ku arikukwatwa nk'ekiniga, omwana ayekuringa ahansi arikuborooga n'obundi arikushambaguza. Omu mbeera ezimwe, emitwarize ye neekusira erengyesereize ahabw'emyaka ye waamugyeranisa n'abandi baana ab'orikumanya.

#### **5. Omwana waawe takumwenya**

Omukwezi okuhweire, waamugyeranisa n'abandi baana ab'ekingano kye, nooreeba ngu omwana waawe takukira kumwenya, naamwenya rumwe na rumwe, eki nookireeba n'obu *embeera* erikuba eri nungi okagamba nawe obwo orikuteekateeka ngu abaasa kumwenya.

#### **6. Omwana waawe naarahuka kuhuruutuka omutima**

Omukwezi okuhweire, obeire nooreeba ngu omwana waawe haine oku arikutwaza omu ruyombo nari embeera endijo. Eky'okureeberaho, ni nk'orwigi waaruwinga kifuba rukayomba, nari nk'oruyombo rw'ekyoma, nari omuntu yaamureetwa enyima akamukwataho abaasa kuguruka ahabw'okutiina kandi akangarane.

#### **7. Omwana waawe naayanga kuzaana**

Omukwezi okuhweire, obeire noreeba ngu omwana waawe aine ekihika kikye aha kuzaana, n'obu waakumushaba kuzaana naiwe. Waamugyeranisa n'abandi baana ab'ekingano kye, nooreeba ngu okuzaana takweteireho.

#### **8. Omwana waawe naakuhamiraho, tarikwenda kukurugaho**

Omukwezi okuhweire, obeire noreeba ngu omwana waawe tarikwenda kukurugaho, kandi kigumire kumanya n'ahabwenki. Nk'eky'okureeberaho, ku ori kumusigaho, kuza kugira ekiwakora ninga ekiwigura, ayoreka entwaza etari ya burijo nk'okugira obwoba, okurira, okuteera ekiboroogo kandi tihaine owaakubaasa kumuhuumuruza.

## **9. Omwana waawe nagumirwa kucureera ninga kuhuumurizibwa yaheza kukurugaho**

Omukwezi okuhweire, orebire ngu ku orikwenda kugira ahi waaza, omwana waawe atandika kurira n'okuborooga, n'obumwe aguma atyo mpaka ohotokire, kandi tihaine owaakumurembesereza; naarembeserezibwa yaakureeba wagaruka. Nookunda kugyenda nawe ahabw'okwehara eki.

## **10. Omwana waawe naarira munonga**

Omukwezi okuhweire, orebire ngu omwana waawe naarira ahabw'enshonga yoona. Ku orikumugyeranisa n'abandi baana ab'ekingano kye, oreeba ngu naarengyesereza. Nk'eky'okureeberaho, obumwe naarira buri izooba kandi emirundi mingi.

## **11. Omwana waawe tarikugambisa eiraka kwenda kuhurizana n'abandi**

Omukwezi okuhweire, orebire ngu omwana waawe takugamba na kakye yaaba nahurizana n'ondijo muntu, wamugyeranisa n'abandi baana ab'ekingano kye.

## **12. Omwana waawe akareka kukora ebi yaabaire yaayegire kukora enyimaho**

Nk'eky'okureeberaho, omukwezi okuhweire, abaire naayemeerera, kwonka hati naashusha nk'otarikubaasa; abaire yaatandikire kwatura ebigambo bikyeho, kwonka hati areraire.

## **13. Omwana waawe tarikutuuza nari kushutama hamwe**

Omukwezi okuhweire, obeire noreeba ngu omwana waawe naagyenda-gyenda obwire bwona. Tarikwenda kuguma hamwe kandi naakira kwimukyeera. Notekateka ngu nikireebwa buri omwe waamugyeranisa n'abandi baana ab'ekingano kye.

## **14. Omwana waawe tarikutwaza nk'oku kyakubaire yaheza kugubwa/ kugweisibwa kubi**

Omukwezi okuhweire, orebire ngu omwana waawe nka hagira ekyamusaasa, narira munonga/ kakye ninga abura kurira, hazu ekyo nokyetegyereza gye waagyeranisa n'abandi baana ab'ekingano kye; obumwe naatwaza amaani maingi nari obundi atwaza mpura munoga ahabw'ekyabaho.

## **15. Omwana waawe naayetenga kuhangaanwa kureebana naiwe maisho-na-maisho**

Omukwezi okuhweire, orebire ngu ku orikuteerah kugaaniira n'omwana waawe, nooreeba ngu kaingi tarikukuhamya maisho, naashusha orikugyezaho kwehara kukureeba. Kaingi nooyetenga kumuhangana kureebana naiwe maisho na maisho.

## **16. Omwana waawe naayegwisa kubi nari abandi akigyendereire**

Omukwezi okuhweire, omwana waawe naayeteera ninga ateera abandi nka yaaba atatungire eki arikwenda nari atiikirizaine naiwe nari abandi. Nk'eky'okureeberaho, naabaasa kukuteera nari akurume yaaba atiikirizaine naiwe nari shi abandi.

## **17. Omwana waawe naarahuka kubakira ahabw'akantu kakye**

Omukwezi okuhweire, orebire ngu emitwarize y'omwana waawe omu mbeera zitari zimwe neekusira erengyesereize kurugiirira aha myaka ye, waagyeranisa n'abandi baana ab'ekingano kye abu orikumanya. Nk'eky'okureeberaho, obumwe naashusha oine obusaasi, atarikuhikaana na bandi; nari ateera abandi nainga ayeruma, nari ajuguta ebintu oku n'oku.

## **18. Omwana waawe naahikiirira abantu ab'atamanyirire kumuhumuriza**

Omukwezi okuhweire, oreebire ngu ku habaire nihagira ekyaba aha mwana waawe, nka yaagubwa kubi nari yagwisa kubi abandi, abaire naahikiirira abantu abatamanyirire kwenda ngu ahuumurizibwe

## **19. Omwana waawe tarikwenda ngu muhikaane**

Omukwezi okuhweire, oreebire ku omwana waawe takwenda ngu muhikaane; ku enkoragana ye naiwe etuubire, naashusha orikugyezaho kukwehara.

**Kwiha azaarwa, omwana waawe yaareebire nari yaahikirweho ekikorwa kibi/ ebikorwa bibi  
by'okumutuntuza**       Eego       Ngaaha

*Okushoborora ekyabaireho kirikutuntuza kandi ky'obutemu - "Ekyakuhitsya aha kwenda kufa, ekyakutiinisa kukwita, ekyakuhutaaza nari kikatiinisiriza kukuhutaaza, ekyakuhamba nari kikatiinisiriza kukuhamba - ahari gumwe (nari kukiraho) omu miringo egi:*

*1) Kyakubaho butunu 2) Iwe wenka kukyereebera 3) Kumanyisibwa ku omunyabuzaare nari munywani waawe yaahutaazibwa nari yaatuntuzibwa. Ekyabaho kyaba kirimu okwita nari okutiinisiriza kwita, kihikire kuba kyaba eky'obutemu nari butandu".*

Eki tikirimu okuhikwaho ekintu omu buryo bweikiikire nk'okurabira aha mbeho, terevijioni,ekishushani kya sineema, nari ebishushani.

(Eby'okureeberaho ebyakubaho: okureeba ekikorwa ky'obutemu aha gati y'abantu, butandu za motoka, kuhikwaho ebihikiirizi by'obuhangwa, ebyabaho omu ntaro, okurumwa embwa)

(Yaaba 'Eego', buuza ekya 20, yaaba 'Ngaaha', juriza 0 kuhika ahari 20)

**20. Entwaza y'omwana waawe ekahindukaho kwiha obwo, kandi empinduka egyo na hati ekiraho**

Omwana waawe atwire omu mbeera egumire munonga n'okuhitsya hati, nooreeba ngu entwaza ye ehindukire. Nk'eky'okureeberaho, tarikwendera kimwe kukoragana n'abandi (nangwa naiwe) nk'oku abaire naatwaza. Nayenda kwehereera, narahura munonga.

## PSYCa 6-36 (Swahili)

Kidadisi hiki kisichotaja jina lolote kitasaidia kuboresha, kuelewa, mahitaji na shida za mtoto wako. Tafadhali fikiria na jibu maswali ya kidadisi kwa makini unapotoa maoni na habari kuhusu mtoto wako.

Toa jibu lilo sahihi kamili kulingana na maoni yako kuhusu mtoto wako. Kwa kila swali, unaweza toa jibu tatu: la, hapana au la hasha; kwa wakati mwingine au mara nyingine; kwa mara kadhaa au mara nyingi. Kama hauelewi swali lolote, naweza kukupa mfano.

**Ya Mhojaji:** 0 (sufuri) kwa jibu la, hapana au la hasha, 1 (moja) kwa wakati mwingine au mara nyingine, 2 (mbili) kwa mara kadhaa au mara nyingi. Maswali yote lazima yajibiwe.

### Kwa mwezi mmoja uliopita,

0	1	2	<b>1. Mtoto wako ana shida kupata usingizi na analala kwa vipindi vifupi pekee</b>
0	1	2	<b>2. Mtoto wako anaonekana kuwa na woga sana</b>
0	1	2	<b>3. Mtoto wako anakataa kula</b>
0	1	2	<b>4. Mtoto wako anafanya fujo ya kupindukia</b>
0	1	2	<b>5. Mtoto wako hatabasamu (smile)</b>
0	1	2	<b>6. Mtoto wako anashtuka shtuka kwa urahisi</b>
0	1	2	<b>7. Mtoto wako anakataa kucheza sana</b>
0	1	2	<b>8. Mtoto wako anakukwamilia wewe, anakataa kutenganishwa na wewe</b>
0	1	2	<b>9. Mtoto wako ana shida kutulia au kutulizwa baada ya kutenganishwa na wewe</b>
0	1	2	<b>10. Mtoto wako ni wa kulia sana</b>
0	1	2	<b>11. Mtoto wako hawasiliani kwa kutumia matamshi au sauti</b>
0	1	2	<b>12. Mtoto wako ameacha ujuzi aliyokuwa nayo hapo awali</b>
0	1	2	<b>13. Mtoto wako anafadhaika au hawezi kutulia</b>
0	1	2	<b>14. Mtoto wako haonyeshi matendo vipasavyo akiumizwa</b>
0	1	2	<b>15. Mtoto wako anahitaji kuhimizwa ili kukuangalia machoni</b>
0	1	2	<b>16. Mtoto wako anajiumiza mwenyewe au anaumiza wengine kimaksudi</b>
0	1	2	<b>17. Mtoto wako anaonyesha hisia kali kwa vitu vidogo vidogo</b>
0	1	2	<b>18. Mtoto wako anawaendea watu wengine asiyejua kufarijiwa</b>
0	1	2	<b>19. Mtoto wako anakukwepa</b>

Tangu kuzaliwa, mtoto wako ameshuhudia au amekuwa na kisa cha dhiki (stress) au kisa cha vurugu au vita       Ndiyo       Hapana/ La

(Ikiwa ni ndiyo uliza swali la 20, ikiwa ni hapana / la weka alama ya 0 kwa swali la 20)

**0    1    2    20. Tabia ya mtoto wako imebadilika tangu kisa hicho na mabadiliko haya bado yanaonekana hadi sasa**

      

Number of answers per column

      

Scores for each column

Overall score: \_\_\_\_\_

## PSYCa 6-36 Mwongozo kwa matumizi ya kawaida

Matumizi ya kichujio kwa watoto wachanga na watoto wadogo wanaotambaa yanahitaji mbinu kali na wa kawaida. Mwongozo huu unanua kuwezesha matumizi ya kifaa na kuhakikisha matumizi ya kawaida ambayo ni muhimu sana kueleza matokeo.

**Maagizo :** Ni muhimu kufuatilia taratibu ya orodha. Maswali yanatumika moja baada ya nyingine; kila swali lina 0, 1 au 2.

Swali isipolelewka vyema, kwanza, swali litarudiwa mara moja kwa mhojajiwa, na kisha mhojaji atatumia mfano ulioandikwa baada ya kila swali hapa.

Lazima utumie mfano huu la sivyo jibu halitafuatilia taratibu za kawaida.

### **1. Mtoto wako ana shida kupata usingizi na analala kwa vipindi vifupi pekee**

Mara kadhaa, Kwa mwezi mmoja uliopita, kumekuwa shida kumuuliza mtoto wako kuenda kulala. Kwa mfano, mtoto wako anakataa kulala kitandani, na anaweza kulia pia na kupiga mayowe. Pia unatambua kwamba masaa ya usiku anaweza kuamka mara kadhaa, na kukuita wewe.

### **2. Mtoto wako anaonekana kuwa na woga sana**

Katika mwezi mmoja sasa, ukilinganisha na kawaida mtoto wako anatatizwa na hali fulani na / au vitu fulani, pia anaweza kuwa mwoga. Hali yenye ya tatizo haionekani ni ya kuogofya kwako.

### **3. Mtoto wako anakataa kula**

Katika mwezi mmoja sasa, mtoto wako hataki kula, na/au hamalizi mlo wake mfululizo au kwa marudio hata yakiwa milo anayofurahia kwa kawaida.

### **4. Mtoto wako anafanya fujo ya kupindukia**

Katika mwezi mmoja sasa, akiwa amekasirika, kwa mfano mtoto anajiangusha chini kwa kuashiria kwa ukali, au kwa kupiga piga mateke na kwa kupiga mayowe. Tabia yake katika hali fulani inaoneka ni ya kupita kiasi kukilinganishwa na watoto wengine wa umri wake anaowajua.

### **5. Mtoto wako hatabasamu (smile)**

Katika mwezi mmoja sasa, kukilinganishwa na watoto wa umri wake, unagundua kwamba mtoto wako hatabasamu mara nyingi, anatabasamu mara chache na unagundua haya hata kukiwa na hali nzuri, wakati unazungumza naye au wakati unamtarajia kutabasamu.

### **6. Mtoto wako anashtuka shtuka kwa urahisi**

Katika mwezi mmoja sasa, unagundua kwamba mtoto wako anaitikia kelele au kisa fulani. Kwa mfano, mlango ukifungwa kwa nguvu au, kelele ya chuma au, mtu kutoka nyuma akimguza anaweza kuruka kwa mshtuko na kushtuliwa.

### **7. Mtoto wako anakataa kucheza sana**

Katika mwezi mmoja sasa, mtoto wako ana hamu kidogo ya michezo, hata kukiwa umemuliza ikiwa anataka kucheza nawe au unataka kucheza naye. Unagundua kwa mfano, kwamba kucheza kwake hakumfurahishi kama watoto wengine wa umri wake.

### **8. Mtoto wako anakukwamilia wewe, anakataa kutenganishwa na wewe**

Katika mwezi mmoja sasa, mtoto wako anakataa kutenganishwa na wewe na ni shida kuelewa sababu. Kwa mfano ukimwacha kuenda kwa shughuli fulani au kuenda kununua kitu dukani, anaonyesha hisia kali ambazo ni hofu, machozi, mayowe na hakuna mtu anayeweza kumtuliza.

#### **9. Mtoto wako ana shida kutulia au kutulizwabaada ya kutenganishwa na wewe**

Katika mwezi mmoja sasa, wakati wa kuondoka, mtoto wako anaanza kulia au anapiga mayowe, yanayoweza kuendelea hadi utakaporudi bila mtu wowote kumtuliza wakati huo wote; na anaweza kutulizwa tu anapokuona umerudi. Wewe unapendelea kuenda pamoja naye kuepuka hali kama hii.

#### **10. Mtoto wako ni wa kulia sana**

Katika mwezi mmoja sasa, kwa sababu yoyote, mtoto wako analia kukilinganishwa na watoto wengine wa umri wake, unagundua kwamba idadi ya marudio na ukali ni wa hali ya juu. Kwa mfano analia kila siku na mara kadhaa kwa siku.

#### **11. Mtoto wako hawasiliani kwa kutumia matamshi au sauti**

Katika mwezi mmoja sasa, mtoto wako hatoi tamko au sauti lolote anapoingiliana na mtu wowote kukilinganishwa na watoto wengine wa umri wake.

#### **12. Mtoto wako ameacha ujuzi aliyokuwa nayo hapo awali**

Katika mwezi mmoja sasa, kwa mfano, hapo awali aliweza kusimama wima na sasa ni kama hawezি au alianza kutamka maneno machache lakini sasa ameacha.

#### **13. Mtoto wako anafadhaika au hawezি kutulia**

Katika mwezi mmoja sasa, mtoto wako anasonga songa nyakati zote. Hapendi kuwa katika sehemu moja na daima anatikisa tikisa. Unatambua kwamba kwake ni zaidi kuliko watoto wengine wa umri wake.

#### **14. Mtoto wako haonyeshi matendo vipasavyo akiumizwa**

Katika mwezi mmoja sasa, kwa mfano mtoto wako akianguka chini anaangua kilio kikali na unatambua kwamba kukilinganishwa na watoto wengine wa umri wake anaweza kuwa amezidi au anaonyesha hisia chache sana.

#### **15. Mtoto wako anahitaji kuhimizwa ili kukuangalia machoni**

Katika mwezi mmoja sasa, unapowasiliana na mtoto wako, unagundua kwamba mara nyingi hakuangalii, na ni kama anakwepa kukuangalia. Mara nyingi unamshawishi akuangalie machoni.

#### **16. Mtoto wako anajiumiza mwenyewe au anaumiza wengine kimaksudi**

Katika mwezi mmoja sasa, kwa mfano mtoto wako anajipiga teke au anapiga wengine teke asipopata atakacho, au asipokubaliana na wewe au wengine. Kwa mfano anaweza kukugonga au kukuuma asipokubaliana na wewe au wengine.

#### **17. Mtoto wako anaonyesha hisia kali kwa vitu vidogo vidogo**

Katika mwezi mmoja sasa, hisia ya mtoto wako kwa hali fulani inaonekana kuwa imepita kiasi cha umri wake kukilinganishwa na watoto wengine wa umri wake unaowajua. Kwa mfano anaonekana kuwa na huzuni, akataa kuingiana na wengine au ajigonge/agonge wengine, au ajiume/aume wengine, au arushe rushe vitu

#### **18. Mtoto wako anawaenda watu wengine asiyejua kufarijiwa**

Katika mwezi mmoja sasa, unagundua kwamba jambo likifanyika mtoto wako, mtoto wako akijiumiza mwenyewe au akiumizwa na nduguye anawaenda watu wengine asiyejua kufarijiwa badala ya kuendea mtu anayejua.

#### **19. Mtoto wako anakukwepa**

Katika mwezi mmoja sasa, unagundua kwamba mtoto wako anajiondoa kutoka kwako, kuingiliana kwake (kwa matamko, kwa macho, kwa kimwili) na wewe kumepungua, na ni kama anakukwepa.

Tangu kuzaliwa, mtoto wako ameshuhudia au amekuwa na kisa cha dhiki (stress) au kisa cha vurugu au vita

**Ndiyo**       **Hapana/ La**

*Maana ya kisa chaya dhiki na kisa cha vurugu au vita (DSM V) "Kuleta kifo, tishio la mauti, kujeruhija au tishio la majeraha kali, vurugu kamili au tishio la dhuluma za kimpenzi kwa hali moja au zaidi zifuatazo; 1) Kushiriki moja kwa moja, 2) Kushuhudia moja kwa moja, 3) Kutokuwako, kwa kujua kwamba jamaa wa karibu au rafiki wa karibu aliathirika na kuwa na kiwewe. Kukiwa kisa kilikuwa ni kifo au tishio la kifo, lazima kulikuwa kwa vita au kwa ajali"*

Haya yote hayajumuishi kushiriki kutokuwako kwa kupitia njia za habari za kielektroniki, televisheni, filamu au picha.

(Mfano wa tukio: Kushuhudia vita vyatatu, ajali za magari, matukio ya baa la kawaida, hali ya vita, kuumwa na mbwa taratibu za kimatibabu zinazoweza kuleta madhara)

*(Ikiwa ni ndiyo, uliza swali la 20, ikiwa ni hapana/la weka alama ya 0 kwa swali la 20)*

**20. Tabia ya mtoto wako imebadilika tangu kisa hicho na mabadiliko haya bado yanaonekana hadi sasa**

Mtoto wako aliyapitia kisa ngumu na tangu siku hiyo, unagundua kwamba tabia yake imebadilika. Kwa mfano haingilii kamwe au anaingiliana na wengine mara chache (nawe pia) kuliko alivyofanya hapo awali, anajiondoa, na akaleta fujo.

PSYCa 6-36 (Khmer)

ក្រុមជំនាញ PSYCa 6-36 (ក្រុមជំនាញចិត្តសាក្សសម្រាប់គ្រឿងអាយុចាប់ពី ៦ខែ ដល់៣ខែ)។

ក្រសួងសំណ្ងែអនាមិកនេះ នឹងផ្តល់ជីវិតការពេទ្យដៃប្រចាំថ្ងៃ និងការលំបាករបស់ក្នុងអ្នក។ សូមចំណាយពេលពិចារណា នឹងផ្លូវសំណ្ងែ ដែលមាននៅក្នុងក្រសួងសំណ្ងែ នេះ។ ខ្លួនឯងត្រូវការគោរពពីក្នុងការបង្កើតរបស់អ្នក។

សូមធ្វើយ៉ាសំណ្ងារខ្លួនប្រើទៅតាមការយល់ដឹងអំពីភ្នែនរបស់អ្នក។ ចំពោះសំណ្ងារនឹងមួយ។ អ្នក  
ការប្រើប្រាស់នឹងធ្វើយ៉ាសំណ្ងារក្នុងពេណាមច្បាស់ដឹងចាប់ពីថ្ងៃនេះទៅសៀវភៅ។ ចុងកាល បុ អង្គភាព បុ អង្គភាព បុ  
ជាអ្នក បុ ជាអ្នក។ ប្រសិនបើអ្នកមិនយល់នូវសំណារណាមួយ ខ្លឹមឱ្យលើកជាបារណ៍ជនអក។

សម្រាប់អ្នកស្ថាសន៍ លេខ៦ សម្រាប់ចុះឈ្មោះ ទៅ បុរាណ អតិថិជន ពីសោះ និងលេខ១៩ សម្រាប់  
ផ្ទុកសាល បុរាណ មួយ លេខ២ សម្រាប់បាយក្រឹង បុរាណ ការណ៍សំណើរំលែកអស់ត្រូវ ពីដើរ ឈ្មោះ

០១៤ ២០- ការប្រើប្រាស់ក្នុងអ្នកមានការព្យាយាល់ប្រចាំខែដើម្បីបង្កើតការណ៍នៅក្នុងក្រសួង

Three empty rectangular boxes arranged horizontally, intended for a child to draw or write in.

### Number of answers per column

Three vertical rectangular outlines are arranged horizontally, centered on the page.

Scores for each column

Overall score: \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

PSYCa ៩-៣៦ - ស្តីពីនេរណីសម្រាប់គារប្រកាសចាន់ចាន់

ធនកសារព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាអនេះ តម្លៃខ្សោយទានវិធានសាធារណកិច្ចនូវ និងតាមស្ថិកប្រាក  
រា ឡើងរកដើរការនៃមនុស្សគ្នាបែងចែកប្រជាធិបតេយ្យប្រចាំឆ្នាំ និងដើរការ  
តាមការប្រចាំឆ្នាំ ដើម្បីបង្កើតការប្រកប្រាយលួចដែល

కవిభాగం

កត្តាលំខាន់ត្រូវឱ្យមានលំដាប់លំដោយនៅ ក្រោងសំណ្ងារៗ រាល់សំណ្ងារទាំងអស់ត្រូវបាន  
ស្វែរដុងមួយយ៉ាង ហើយសំណ្ងារនីមួយៗ ត្រូវរាយការលេខ ០, ១ ឬ ២។

អ្នកត្រូវប្រើបង្ហាញរបៀបនេះ ដើម្បីស្វែងរកព័ត៌មាន ចាប់ពីរដ្ឋបាល ដល់ទីផ្សារ និងប្រជាធិបតេយ្យ

#### ១. តួនាទីសំខ្លួនពិភាក្សាបេក្ខជនទៅលើយុវជន

អំឡុងខ្លួន ការអំពីតារាងក្នុងការឱ្យករណីរបស់អ្នកចូលរើលេង។ ឥឡូវនេះ ក្នុងរបស់អ្នកមិនប្រាក់  
គេង កាយំ ហើយព្រមទាំង អ្នកកំអាចសម្រាប់ដែងដែរ អំឡុងពេលយប់ ការអចភាពការប្រើប្រាស់ដែង  
ហើយនូវការប្រាក។

၂၁- အမျိုးအစားနှင့်ဘာက်ဆွဲပါများအတွက်

អំពុងខ្លមន ឱេប្រែបញ្ចូនមួយពេលដឹងទាំងមួត ក្នុងរៀលសំអូកហាក់ចិចជាប្រើខោនៃការដោះស្រាយគ្មានភាព មួយចំនួន ការចាយចានការមួយគឺយឆ្នាថា គ្មានភាពខ្លាំងនៃបានកំណើនដោយសំអូកទីផ្សារ។

### ၁။ ကုလာဏ်မှုကြပ်ချောင်းများနှင့်

អំឡុងខែមុនក្នុងបេល់អូកមិនចង់ព្យាកោហាត់ ឬ ព្យាកោហាទីនិងដែលអស់ទីឃើញ  
ស្មមីតុកដុកបានដែលគេចូលឱ្យគឺជារាយា

៥- ក្នុងពេលវេលាដែលបានបង្ហាញឡើង

អំពុងខ្លួន ឧបាទាគេក នៅពេលដឹងថ្នាក់សេស់អ្នកទីនា កាន់រៀលលើលិន ដោយការយកចារ៉ែងប្រជាន់ បុទាត់តាក់ និងវិរកចំណាត់ថាមទារ ប្រគល់បន្ថែមនៃការស្ថិតុងណានភាពមួយចំនួនហាត់ដូចជាដារ ដើម្បីឱ្យអ្នកតិតិថា ការលើសពីរឃើញបស់កា បើប្រៀបបារីបានក្នុងនីតិវេច្ទកម្មដែលអ្នកត្រូវបាន

៥- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច

អំពុំខ្លួន បើប្រែបញ្ជានីងក្រោងដែលមានភាយស្រាតាស្ថា អ្នកសម្ងាត់យើងទា បាន រឿងក្នុងបេស់អ្នកមិនយើងទៅ កម្រិត នៅពេលអ្នកនិយាយថាមួយក្នុង ឬ គឺជាការិន្ទយើងទៅ មេហ៊យអ្នកសម្ងាត់យើងទាំងនេះគឺជាអ្វីសម្រាប់នឹងការណាតល្យកែបាយ។

## ၬ- ကျင်းမြေးနှင့်လာဖူး

អំពីផ្ទាល់ខ្លួន អ្នកសម្រាប់យើង ត្រូវបែលអ្នកប្រិកធម្មចំពោះសំឡេងទាំង បុណ្យនាគាត់ភាក់ណា  
ភាក់ណាមួយ ទទួលបានឡាច្នៃខ្លួន ឬ ប្រសិនប់មិនសំឡេងបោះទីចិត្តដែល ឬ  
ប្រសិនប់នៃរោងភ្នាក់ប៉ាវីត្រាយជាដី ត្រូវបែលអ្នកគាត់សុំលោកឡើងដោយភ្នាក់ ហើយ  
គឺយើងទាំង

၈- အနေဖော်နှင့်အမြတ်ဆုံး

អំឡុងខ្លួន ក្នុងបែល់អ្នកមិត្តសិស្សសូវាយចិត្តនៅពេលភាល់ដែលការិះសង សូម្បែននៅពេលអ្នកសូវាយចាំ តើកើចចង់  
លេងតាមឃុំយក្តុ ឬ អ្នកលេងតាមឃុំយក្តុដោយ។ ឧបាទារ៉ាក អ្នកសម្ងាត់យើង្វា ឬប្រៀបង្គោប់  
ទៅកើងដទៃដើរមានឱ្យរាបាលតា កិច្ចចាប់អាយុវត្ថិនឹងការិះសង ទីយោ។

၄- အဆေးဖန်မြန်မာစာ ပို့ကြ ဖို့လျှော့ကြ ဖြေားဆုံးပါသော

អំឡុងខ្លួន ក្នុងបេស់អ្នកចិនប្រាយថា កីឡាកំណើនដឹងពីមួលហេតុផ្ទើរឱយា ឥឡាបាលក៏  
ប្រសិនបើអ្នកទុកទិន្នន័យ: តែលីខ្លួន ប្រើបានអ្នករាយបានជាមួលហេតុផ្ទើរឱយ  
ដើម្បី កំណើនកំណើន កំណើនកំណើន កំណើនកំណើន កំណើនកំណើន កំណើនកំណើន កំណើនកំណើន

၅- ကျမှုပေးသနမှုနှင့်အတူသွေးစွာလိုပါသည်

ដែលអ្នកគ្រោចាកចេញ ត្រូវបែងអ្នកចាប់ផ្តើមយ៉ាង/ប្រកាស ដើម្បីរាយការណ៍  
ជាមុនគ្រប់ប្រព័ន្ធដែលបានរាយបំផុត ហើយត្រូវរោចរាយការណ៍នៃការបង្កើត  
ដើម្បីរាយការណ៍ទីប្រជាធិបតេយ្យ ដើម្បីរាយការណ៍នៃការបង្កើត

၁၀- နုလာဖော်နှင့်အဖွဲ့

၁၁- ကုလားပေးမှုအဖိုးအနှစ်တို့၏လာအုပ်အိုး၏လာအုပ်

၁၇- အူလေဒဆုံးနှင့်အထောက်အထားမြတ်စွာပေါ်လေသာများ

អំពុងខ្លួន ទានាបារកេតិមុនភាគចោរការណយ ហើយត្រូវនេះ ហាក់ថ្មីថាទាកមិនអគ្គ បុ ពីមុនភាគចាប់ផើឱ្យមាយដឹងទៅ បើត្រូវត្រូវនេះ ការឈប់ឱ្យមាយ។

### ၁၃- အုပ်စီးမှုနှင့် အုပ်စီးမှု လုပ်သိမ်းဆည်

អំពីនឹងខ្លួន គុណបេសអ្នកទៅមិនសរសៃមាន កម្រិតចូលឈើក្នុងព័ត៌មាន ហើយតើនឹងតើតាំងប៉ុណ្ណោះ ឬតាម អ្នកចាប់អារម្មណ៍ថា កាលេចច្បាស់បានដែល ឬប្រជុំបានក្នុងជីវិះឡើង ដើម្បីការបង្ការពាណិជ្ជកម្ម

១៤- ក្នុងរដ្ឋបាលនាមព្រមទាំងក្នុងរដ្ឋបាលជាប្រជាពលរដ្ឋ ( ហាងសភាគទេសចរណ៍ និងអគ្គនាយក ) នៃសាល នឹង ( នៅបាលនាមព្រមទាំងក្នុងរដ្ឋបាល )

ឧបាទាហេក់ ដំឡើងទីខ្មែរ នៅពេលភ្លូវបែស់អ្នកដូល ការយំឡើងណាកាស់ អ្នកសម្ងាត់យ៉ើចា ហើយ  
ប្រៀបង្កេចថាគ្លែងដឹងទីឡាត់ត្រូវតិចជាលម្អិតអាយុស្ថាបាយត្រូវ ការអចមានប្រតិកម្មដូល បុច្ចិនសុវត្ថាន  
ប្រតិកម្ម។

၁၆- ကရာဇ်မှုနည်းပညာပညီများ၊ ပြည့်လိုက်မှုနည်းပညာပညီများ

អំឡុងខែមុន ក្នុងរបស់អ្នកធ្វើបាបខ្លួនឯង បុ អ្នកជាទី នៅពេលភាគិវឌន៍រួមដែលរាយចំណាំ បុន្តែ  
ពេលភាគិវឌន៍យល់ប្រើបាសាមួយអ្នក បុអ្នកជាទី។ ទាញរារ៉ា ការចិត្តយ បុខ្លួយ បុអ្នកជាទី នៅ  
ពេលភាគិវឌន៍ទាំងអ្នក

၁၇- အလိပ်သမဂ္ဂ၊ အကျဉ်းချုပ်၊ အနောက်အထူးဆုံး အား လုံး ပြုခြင်း

អំពុងខេមុន អ្នកសង្គាល់យើង្ហាត កួនបែលសម្រាកមានប្រព័ន្ធមួយ និងប្រុសពេកសម្រាប់  
យែបសល់ការនៅក្នុងណានភាគមួយចំនួន ដើម្បីបង្កើតនឹងក្នុងដែលទៀតទៀតកម្មូលប្រាណបានឡើង  
អ្នកសង្គាល់ និងការងារ ការងារក្នុងបានប្រព័ន្ធដែលការងារ និងសម្រេចនាក់ទៀតនៅក្នុងប្រាណបានឡើង។

၁၄- ကုလာပေးမှုကျော်ကျော်ပေးသာမ်းလျှော့စွဲမှုနည်း

អំឡុងខ្លួន អ្នកសម្រាប់យើងប្រចាំថ្ងៃ នៅពេលមានអ្នកមួយកើតឡើងចំពោះក្នុងរែល់អ្នក នៅពេលមិនធ្វើបានទៀត ប៉ុណ្ណោះត្រូវបានការពារក្នុងសាមីដូចជាអ្នករួមទៅលាម ដែនសអកដើលកភាសាត្រូវបានបង្ហាញ

១៦- កាលបរិច្ឆេទនគត់បច្ចុប្បន្ន

អំឡុងខេមន អ្នកសមាតល់យើង្វាតា ក្នុងបែលអ្នកបាកកទេញពីអ្នក ហើយការិនសុវត្ថានកាត់ទេន ជាមួយអ្នក (បានឱ្យរាយដូច ដើម្បី និងតាមរបៀប) ហើយបើចុចចាតាកំណែន ផែួយអ្នកអាចធ្វើ។

តាំងក្រុកកេតមក ក្នុងសេលអ្នកបានយើង ឬ បានដូចប្រទេសហគ្គារណ៍ភាពតីនិង ឬ ហេតាការណ៍ដើម្បីការងាររបៀបនៅព្រមទាំង និង នាម

ສຶບຍະຮ້ອຍທີ່ເຫັນເຖິງຄາດກົດກາຕົ້ນ ສຶບຍະເຖິງຄາດກົດທີ່ບັງລາ (DSM V) "ປຽບພາກເສັງບໍລິສຸດ" ລາຄົກມະສູງບໍລິສຸດ  
ເບີນຕາກີໄສ້ນີ້ ບັນ ລາຄົກມະກີໃຫ້ນັບຜູ້ຢູ່ທານເບີນຕາກີແຫ່ງຊື່ ບັນທີ່ເຫັນຜູ້ຮ່ວມຕັກີໄສ້ນີ້ ບັນຄາດກົດ  
ກີໃຫ້ນັບເຖິງທີ່ບັນເສີ່ງເຖິງເຄົດ ດາຍເຮຍ:ເມເຖົງຕາຍພູມ (ບັນ ເຖິງ) ຖຸ້ນທີ່ເດັກມະເຖົງຕາຍຂານເປົກມະ: ၁  
ລາກປຽບຍະຫຼຸດ (ບັນ ၂) ລາກເຫັນເຫັນຍັງ (ບັນ ၃) ລາກເນີ້ນເຫັນຍັງປົງເຫັນຕາ ລາດ້ຕ່າງທີ່ນີ້ຄືນີ້ (ບັນ  
ປຽບຍະຮັບການບັນ: ອົງທີ່ບັນເສີ່ງເຖິງຜູ້ຮ່ວມຕັກີໄສ້ນີ້ ປຽບຍະຮັບເຫັນເຖິງຄາດກົດເກາະ: ຕາກີທີ່ນີ້ລາສັງບໍລິສຸດ  
ປຽບຍະຮັບການບັນ: ອົງທີ່ບັນເສີ່ງເຖິງຜູ້ຮ່ວມຕັກີໄສ້ນີ້ ປຽບຍະຮັບເຫັນເຖິງຄາດກົດເກາະ: ຕາກີທີ່ນີ້ລາສັງບໍລິສຸດ

ແລະ ອີກອບບໍ່ດູສາເປົ້າຍເປົ້າຍເມາລຄາມເພື່ອ: ປຸກຕໍ່ຫຼັງຜູ້ຜ່າຍເພື່ອໃຈກົດກົດ ຊູ້ຄວນຢັ້ງ ກາດຍຊັ້ນ  
ແລະ ພົມຄວາມຮູ້ໃຫຍ້

(ឧបាទេរកទិន្នន័យ ការបើកចុះពីពីហិរញ្ញវត្ថុ ក្រោម ផ្លូវការ ការប្រើប្រាស់ក្រោម និងជាមួយ សារព័ត៌មាធ គ្នា)

(ប្រសិនបើផ្តើម “ទាន់ថា” ចូលសិកសំណងទី២០ ប្រសិនបើផ្តើម “ទៅ” សូមដាក់លេខ ០ សម្រាប់ការបង្ហាញ)

၂၀- លោកស្សីរិយាយនៃក្នុងកម្មាធិការថ្លាស់ដូចខាងក្រោមនេះត្រូវបានបង្ហាញដោយគ្រប់គ្រងៗ

ក្នុងរែលសំអ្នករស់នៅផ្លូវការដោយការណែនាំបាន ហើយតាំងពីថ្ងៃនោះមក អ្នកសម្រាប់  
យើងទៅ ការកួរិយាយបស់កម្មាធារការផ្សេងៗបាន ឯងចាប់រួមចិត្តបាន កម្រិតប្រាំបាត់ទៅកាលនៃ  
សោះ បុគ្គលិកទៅកាលមួយអ្នកជាទី (កើតូចបាតាំអ្នក) ដូចដើរការផ្សេប់បានធ្វើឱ្យឱ្យឯុទ្ធការ  
ដើរឲ្យដាក់ទៅតុលាបាន